

EWANGELIA WEDŁUG ŚWIĘTEGO MATEUSZA

TYTUŁ (Mt 1, 1)

WERSET		
1:1	TEKST ORYGINALNY	Βίβλος ⁹⁶⁸ γενέσεως ¹⁰⁷¹ Ἰησοῦ ²⁴¹⁴ Χριστοῦ ⁵³⁹⁵ υἱοῦ ⁵⁰⁶¹ Δαυὶδ ¹¹⁵³ υἱοῦ ⁵⁰⁶¹ Ἀβραάμ ¹⁰ .
	TŁUMACZENIE DOSŁOWNE	Księga ⁹⁶⁸ narodzenia ¹⁰⁷¹ Jezusa ²⁴¹⁴ Pomazańca ⁵³⁹⁵ syna ⁵⁰⁶¹ Dawida ¹¹⁵³ syna ⁵⁰⁶¹ Abrahama ¹⁰ .
	PRZEKŁAD POLSKI (NKB)	Księga początku Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama.
	BIBLIA PAULISTÓW	Oto rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama.
	BIBLIA TYSIĄCLECIA	Rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama.
10 (subst., indecl.) Abraham, „ojciec jest wzniosły”, „ojciec kocha”, „ojciec wielu narodów”		
968 (subst.) zwój, księga, książka		
1071 (pochodzi od 1089) (subst.) stanie się, stawanie się; urodzenie się, narodzenie się, rodowód, narodziny, pochodzenie; dzieje, początek, historia; istota, bieg życia, życie		
1089 (verb.) stawać się, powstawać, pojawiać się, rodzić się, urodzić się (z kogoś); dojsć (do); być, zostawać, dołączyć się; dziać się, odbywać się, wydarzyć się, zdarzyć się; przyjść; może także występować jako: być		
1153 (subst., indecl.) Dawid, „krewny”, „umiłowany”		
2414 (subst.) Jehoszua, Jezua; pol.: Jozue, Jezus, „(Jahwe jest) zbawieniem”		
5061 (subst.) syn (także w sensie met.: uczeń), dziecko, potomek, żrebię		
5395 (pochodzi od 5396) namaszczoney, pomazany; pomazaniec, mesjasz; Chrystus		
5396 (verb.) pomazać, nacierać, namaszczać (pachnącym olejkiem lub maścią; jako wybrańca; kogoś czymś)		